

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER ONE

JANUARY – FEBRUARY

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 1

ЯНВАРЬ – ФЕВРАЛЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛотова Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

<i>Хорохордина О.В.</i> К коммуникативной интерпретации русских двувидовых глаголов	9
<i>Онипенко Н.К.</i> Гекуба, Троя и семантика русских безглагольных предложений	19
<i>Кузьминова Е.А.</i> Спорные вопросы библейской книжной справки XVI–XVII вв.	30
<i>Качинская И.Б.</i> Прадеды: термины восходящего родства в архангельских говорах.	44
<i>Кукушкина О.В., Чжао Цзяи.</i> Орфографический узус пушкинской эпохи: написание удвоенных согласных в заимствованиях	55
<i>Чжао Пэнсян.</i> Дефисное написание слов с постфиксами в XIX столетии: узус и кодификация.	65
<i>Potapova R., Potapov V., Komalova L.</i> Multimodal Perception of Speech Behavior by Non-Native Speakers (German-Austrian-Russian Parallels)	76
<i>Долгина Е.А., Макарова С.А.</i> Особенности не прямой анафорической референции в английском языке	90
<i>Иванов Д.А.</i> Двойная жанровая перспектива в трагедии У. Шекспира «Гамлет»: мистериальные истоки «сцены заговора» против героя. Часть 2.	101
<i>Сорокина В.В.</i> Литература между мирами	113
<i>Ивинский А.Д.</i> О первом переводе М.Н. Муравьева «Жизнь Эрнеста, по прозванию Благочестиваго, герцога Саксонского».	122
<i>Фаустов А.А.</i> Повествование и время в прозе Ф.М. Достоевского. Часть 2: Роман «Идиот» и философия ретроспективности.	135
<i>Ди Лео Д.</i> «Горы кавказские для меня священны...» (Н.С. Тихонов — поэт кавказского рая).	149
<i>Именных А.И.</i> «Прокляты и убиты» Виктора Астафьева и «Джонни получил винтовку» Дальтона Трамбо: некоторые параллели	157

Невозможные языки в литературе: прагматика и семантика

<i>Стоквелл П.</i> Когнитивистика невозможных языков	170
<i>Пиперски А.Ч.</i> Коммуникация с внеземными цивилизациями как вызов для лингвистики и семиотики.	181
<i>Зубов А.А.</i> Прагматика невозможного: язык в «Посольском городе» Чайны Мьевеля.	188
<i>Рожин В.О.</i> Модель «междоцивилизационной» коммуникации в романе С. Снегова «Люди как боги»	199

Материалы и сообщения

<i>Дечева С.В., Копанева А.В.</i> Акцентуация в английском языке: проблемы и перспективы исследования	208
<i>Лью Гопин.</i> Способы выражения образа автора в изречениях Конфуция (на материале книги «Беседы и суждения»)	220

<i>Мухачева И.В.</i> Представление семантико-синтаксических свойств глаголов со значением ликвидации результата действия в словарном формате (на примере глагола <i>раздеть</i>)	232
---	-----

Рецензии

<i>Зубкова Л.Г.</i> Кошелев А. Д. О генезисе мышления и языка. М.: Издательский Дом ЯСК, 2019	241
---	-----

Научная жизнь

<i>Михайлова М.В.</i> Тематический семинар «Женская / “дамская” литература в русском критическом дискурсе XX–XXI столетия», 25 октября 2019 г., Университет Гренобль-Альпы.	247
<i>Воропаев В.А.</i> Всероссийская научная конференция «Творческое наследие Н.В. Гоголя: история и современность. К 210-летию со дня рождения» (МГУ, филологический факультет, 1–2 апреля 2019 г.)	254

CONTENTS

Articles

<i>Khorokhordina O.</i> The Communicative Interpretation of Russian Biaspectual Verbs	9
<i>Onipenko N.</i> Hecuba, Troy and Semantics of Russian Non-Verbal Sentences	19
<i>Kuzminova E.</i> The Ostrog Bible of 1581 and the Moscow Bible of 1663: Controversies over Grammar and Spelling	30
<i>Kachinskaya I.</i> Great-Grandfathers: The Terms of Ascending Kinship in the Arkhangelsk Dialects.	44
<i>Kukushkina O., Zhao Jiayi</i> Orthographic Usage of the Pushkin Era: Doubled Consonants in Borrowings	55
<i>Pengxiang Zhao</i> Hyphenated Words with Postfixes in the 19th century: Uses and Codification	65
<i>Potapova R., Potapov V., Komalova L.</i> Multimodal Perception of Speech Behavior by Non-Native Speakers (German-Austrian-Russian Parallels)	76
<i>Dolgina E., Makarova S.</i> Indirect Anaphoric Reference in English: Specific Features	90
<i>Ivanov D.</i> A Double Genre Perspective in The Tragedy of <i>Hamlet</i> by W. Shakespeare: Medieval Mysteries as the Origins of the Conspiracy Scene. Part 2	101
<i>Sorokina V.</i> Literature between Worlds.	113
<i>Ivinskiy A.</i> ‘The Life of Ernest the Pious, Duke of Saxe-Gotha’ by Mikhail Muravyev: An Unknown Page in the History of Literary Translation	122
<i>Faustov A.</i> Narration and Time in Dostoevsky’s Prose. Part 2: <i>The Idiot</i> and Retrospection Philosophy.	135
<i>Di Leo D.</i> “Caucasian Mountains are sacred to me”: N.S. Tikhonov, Poet of the Caucasus as Paradise	149
<i>Imennykh A.</i> Drawing Parallels between ‘Cursed and Killed’ by Viktor Astafiev and ‘Johnny Got His Gun’ by Dalton Trumbo	157

Impossible Languages in Literature: Semantics and Pragmatics

<i>Stockwell P.</i> The Cognition of Impossible Languages	170
<i>Piperski A.</i> Communicating with Extraterrestrial Intelligence as a Challenge for Linguistics and Semiotics	181
<i>Zubov A.</i> Pragmatics of the Impossible: Language in China Miéville’s Embassytown.	188
<i>Rozhin V.</i> The Model of ‘Intercivilizational’ Communication in S. Snegov’s Novel ‘People as Gods’	199

Communications

<i>Decheva S., Kopaneva A.</i> Accentuation in English: Research Priorities	208
<i>Liu Guoping</i> The Image of the Author in Confucius’ Sayings: A Case Study of ‘The Confucian Analects’	220

<i>Muhachjova I.</i> Representation of Semantic and Syntactic Features of Verbs Denoting ‘Liquidation of the Result of an Action’ in Lexicographic Format	232
---	-----

Book Reviews

<i>Zubkova L. K o s h e l e v A. D.</i> On the Genesis of Thought and Language. M.: Izdatel’skij dom Jazyki slavjanskix kul’tur, 2019	241
---	-----

Scientific Life

<i>Mikhailova M.</i> La Littérature de Femme vs Littérature de “Dame” dans le Discours Critique Littéraire en Russie (XX–XXIe siècle), Université Grenoble Alpes, October 25, 2019	247
<i>Voropaev V.</i> International Conference ‘Creative Heritage of Nikolai Gogol: History and Modernity. Celebrating the 210th Anniversary of Gogol’s Birth’ (Moscow University, Faculty of Philology, 1–2 April 2019)	254

СТАТЬИ

О.В. Хорохордина

К КОМУНИКАТИВНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ РУССКИХ ДВУВИДОВЫХ ГЛАГОЛОВ

*Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11*

В статье выделяются спорные моменты и их объяснения в трактовке русских двувидовых глаголов, отмечается, что в истолковании специфики русских биаспективов доминирует внутрисистемный языковой подход, и предлагается рассмотреть эту группу глаголов в коммуникативном ракурсе. Свой подход автор основывает на теории Ю.С. Маслова о взаимосвязи лексической и грамматической семантики глагола, идеях В.В. Виноградова о роли значений и видо-временных характеристик глаголов в определенных типах текстов, на концепции коммуникативных регистров речи и их вариантов Г.А. Золотовой и ее соавторов. Анализируются употребления двувидовых глаголов в контекстах конкуренции видов глагола и выявляется изосемичность биаспективов, в лексических значениях которых тесно соединены семантика процесса и его предела и/или однократности и многократности действия, и интенционально-содержательных основ констатирующих и прескриптивных текстов. Автор показывает, что для этих типов текста характерна такая позиция говорящего, когда он представляет действия в абстрагированности от видо-временной конкретизации как соположенные факты. Это приближает в данных типах текста глагольное обозначение действия к именному. Предлагается типизировать выявленные контексты как информативно-констатирующий и констатирующе-прескриптивный варианты регистров речи. Полученные результаты исследования, а также описанные в трудах русистов актуальные активные процессы в группе биаспективов дают основания для признания наличия в русском языке глаголов, называющих действие вне конкретизации видовой характеристики.

Ключевые слова: русские двувидовые глаголы; коммуникативная грамматика; констатирующий тип текста; прескриптивный тип текста; текстовые функции биаспективов.

Olga Khorokhordina

**ON THE COMMUNICATIVE INTERPRETATION
OF RUSSIAN BIASPECTUAL VERBS**

Saint Petersburg State University

11 University embankment, St. Petersburg, 199034

The paper discusses controversial points and their explanations in the study of Russian biaspectives, considers this group of verbs in a communicative perspective

and claims that the internal language approach dominates in this sphere. The approach is based on: 1) Yu.S. Maslov's theory of the relationship between lexical semantics and aspect of the verb; 2) V.V. Vinogradov's ideas about the role of semantics, aspect and temporal characteristics of verbs in creating certain types of text; 3) the concept of communicative speech registers and their variants by G.A. Zolotova and her co-authors. The paper analyzes the use of biaspectual verbs in the context of rivalry of aspects of the verb and reveals the isosemicity, on the one hand, of the intentional and content bases of stating and prescriptive texts and, on the other hand, of biaspectives, in whose lexical meanings the semantics of the process and its limit and/or the singularity and multiplicity of action are closely related. It shows that these types of text are characterized by the speaker's position, when he or she perceives actions as a set of facts in abstraction from their aspectual and temporal concretization. This brings the verb-based naming of an action closer to the noun-based naming of an action in these types of text. The paper suggests typifying identified contexts as informative-stating and stating-prescriptive variants of speech registers. The current active processes in biaspectual verbs make it possible to recognize the presence in the Russian language of verbs that denote action without specifying their aspectual characteristics.

Key words: Russian biaspectual verbs; communicative grammar; stating text type; prescriptive text type; text functions of biaspectives.

Н.К. Онипенко

ГЕКУБА, ТРОЯ И СЕМАНТИКА РУССКИХ БЕЗГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, д.18/2*

В статье обсуждаются принципы текстового анализа фразеологизированных синтаксических конструкций с вопросительно-отрицательным значением. Сопоставляются два подхода: узко-интертекстуальный и коммуникативно-грамматический, соединяющий системно-грамматический и текстовый аспекты анализа синтаксических конструкций. Статья делится на две части. В первой обсуждаются несколько проблем: системный статус безглагольных предложений (их грамматичность/аграмматичность), их семантические, конструктивные и функциональные свойства, генезис местоименных фразеологизированных предложений. Основное внимание уделяется синонимическому ряду конструкций с местоименным словом, лично-субъектным и объектным компонентами. Показаны структурные и семантические варианты этих синтаксических конструкций, их употребление в текстах XVIII–XIX вв., представлены лингвистические интерпретации, существующие в русской грамматической науке. Во второй части предлагается анализ фрагмента стихотворения О. Мандельштама «Бессонница. Гомер. Тугие паруса...», содержащего фразеосхему «*Что ему Им.п.*», приводятся аргументы в пользу модально-отрицательной интерпретации этого предложения. Обосновывается мысль, что в основе интертекстуальных связей лежит семантико-синтаксическая общность соотносительных конструкций.

Ключевые слова: синтаксис; фразеосхема; синтаксическая связанность; синтаксема; обусловленные синтаксемы; модальность; экспрессивность; интертекстуальность.

Nadezhda Onipenko

**HECUBA, TROY AND SEMANTICS
OF RUSSIAN NON-VERBAL SENTENCES**

*Vinogradov Russian language Institute
18/2 Volkhonka Str., Moscow, 119019*

The article discusses principles of text analysis of phraseological syntactic constructions with a question-negative meaning. Two approaches to sentence interpretation are compared: narrow-intertextual and communicative-grammatical, combining system-grammatical and textual aspects of syntactic constructions analysis. The article discusses the system status sentences without a verb

(their grammatical / agrammatical), their semantic, structural, and functional properties, genesis pronominal sentences. Special focus is laid on synonymic series of constructions with pronominal words, personal-subjective and object components. The paper discusses structural and semantic variants of these syntactic constructions, as well as their use in the texts of the 18th–19th centuries, linguistic interpretations existing in the Russian grammar. By way of illustration, the paper offers an analysis of a fragment of O. Mandelstam's poem "Insomnia. Homer. Taut sails...". There one can see the scheme "Chto emu Im.p", which makes it possible to give a modal-negative interpretation of this sentence. Research shows that the basis of intertextual relations is the semantic-syntactic community of correlative constructions.

Key words: syntax; scheme; syntactic connectivity; negative constructions; syntaxeme conditioned syntaxeme; modality; expressively; intertextuality.

Е.А. Кузьминова

СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ БИБЛЕЙСКОЙ КНИЖНОЙ СПРАВЫ XVI–XVII вв.¹

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 19991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье подвергается критическому переосмыслению ряд положений об Острожской Библии 1581 г. и Московской Библии 1663 г., господствовавших в науке на протяжении двух столетий. Опровергается мнение о том, что работа острожской библейской комиссии над Четвероевангелием заключалась лишь в «аккуратном копировании» исходного текста рукописной Геннадиевской Библии 1499 г. Установлено, что при подготовке Острожской Библии к изданию язык евангельского текста был подвергнут множественным исправлениям системного и регулярного характера. Справа, проведенная на орфографическом и грамматическом уровнях, была направлена на последовательную унификацию, ограничивающую заданную в Геннадиевской Библии свободную вариативность языковых элементов. Выработанная острожскими редакторами в ходе справки система норм определила дальнейшую перспективу библейской справки на Московском Печатном дворе. Доказана необоснованность представления о Московской Библии как о буквальной перепечатке Острожской Библии. Филологическая работа никоновских справщиков, готовивших издание нового библейского кодекса, не сводилась к воспроизведению Острожской Библии, а представляла собой целенаправленную книжную справку. Исследование всего объема внесенных ими орфографических и грамматических исправлений однозначно демонстрирует, что осуществленная на Московском Печатном дворе библейская справа имела грамматически мотивированный характер: она была направлена на приведение основных лингвистических параметров текста-источника в соответствие с системой норм московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. Очерчен круг первоочередных задач дальнейшего изучения филологических аспектов деятельности библейских комиссий в Остроге и Москве.

Ключевые слова: книжная справа; история славянской библейской традиции; церковнославянский язык; орфографическая норма; грамматическая норма.

Кузьминова Елена Александровна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: elenk2002@mail.ru).

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20–012–00224.

Elena Kuzminova

**THE OSTROG BIBLE OF 1581 AND THE MOSCOW BIBLE
OF 1663: CONTROVERSIES OVER GRAMMAR AND SPELLING**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article critically rethinks several provisions about the Ostrog Bible of 1581 and the Moscow Bible of 1663, which unreasonably dominated in scientific literature for two centuries. It refutes the opinion that the work of the Ostrog Bible Commission on the four Gospels consisted only in «careful copying» of the original text of the handwritten Gennady Bible of 1499. Research shows that preparing the Ostrog Bible for publication, the language of the gospel text was subjected to multiple corrections of a systematic and regular nature. The work carried out by Ostrog scribes at the spelling and grammatical levels was aimed at a consistent unification, limiting the free variation of language elements set in the Gennady Bible. The system of norms developed by the Ostrog editors determined the future perspective of the biblical correction at the Moscow Printing Yard. It is proved that the idea of the Moscow Bible as a literal reprint of the Ostrog Bible is not justified. The philological work of Nikon's staff, that prepared the publication of the new Bible codex, was not limited to reproducing the Ostrog Bible, but was a purposeful book correction. The study of the entire volume of spelling and grammatical corrections made by them clearly demonstrates that the biblical correction carried out at the Moscow Printing Yard was grammatically motivated: it was aimed at bringing the main linguistic parameters of the source text in accordance with the system of norms of the Moscow edition of Meletius Smotritsky's grammar of 1648. The paper outlines the priority tasks for further study of the philological aspects of the activities of the Bible commissions in Ostrog and Moscow.

Key words: book correction; Slavic biblical tradition; church Slavonic language; orthographic norm; grammatical norm.

И.Б. Качинская

ПРАДЕДЫ: ТЕРМИНЫ ВОСХОДЯЩЕГО РОДСТВА В АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРАХ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
111991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья продолжает серию работ по изучению терминов родства в архангельских говорах. В настоящем исследовании рассмотрены лексемы, обозначающие восходящее родство в третьей степени (третьем колене) и далее. Статья состоит из четырех параграфов. В первом дается инвентарь терминов и показаны словообразовательные модели — отдельно для маскулинитивов и феминитивов. Во втором параграфе рассмотрена сочетаемость. В третьем представлены другие степени восходящего родства. Последний параграф посвящен номинации дальних предков. Если в литературном языке для обозначения родственников в третьей степени родства используются слова *прадед*, *прабабушка* и их немногочисленные дериваты (*прадедушка*, *прабабка*), то в северных говорах для наименования *прадеда* выявлено полтора десятка лексем, а для *прабабушки* — около двух десятков. Помимо суффиксации, в образовании терминов восходящего родства участвует префиксация: к корням *баб-* и *дед-* присоединяются префиксы *пра-*, *про-*, *прав-*. Для обозначения родственников выше третьего колена используются аналитические формы или слова с удвоенными приставками *пра-* и *прав-*, а также некоторые экзотические лексемы (*щур*, *щур-бабушка*). Граница между представлениями о прадедах как о близких, собственных родственниках выше третьего колена или далеких предках, очень нечеткая. Для описания далеких предков используются те же лексемы, которые обозначают термины родства, как правило, во множественном числе, и составные наименования. В научный оборот впервые вводится уникальный материал из богатейшей картотеки «Архангельского областного словаря», вышедших выпусков Словаря и собственных полевых записей автора.

Ключевые слова: термины родства; восходящее родство; предки; архангельские говоры; русская диалектология.

Irina B. Kachinskaya

**GREAT-GRANDFATHERS:
THE TERMS OF ASCENDING KINSHIP
IN THE ARKHANGELSK DIALECTS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article continues a series of works dedicated to the kinship terms in the Arkhangelsk dialects. In this study the lexemes denoting ascending kinship in the fourth generation and beyond are considered. The article consists of four paragraphs. The first one represents an inventory of terms and shows the derivation

of the model – separately for masculinities and feminities. In the second paragraph a compatibility is considered. The third one shows other degrees of the ascending kinship. The last paragraph is dedicated to the nomination of the 'distant ancestors'. While in the literary language the words grandfather, grandmother and their few derivatives (great-grandfather, great-grandmother) are used to indicate relatives in the fourth generation, in the Northern dialects a dozen and a half lexemes are used to name great-grandfather, and about two dozens – for great-grandmother. In addition to suffixation, prefixation is involved in the formation of ascending kinship terms: the prefixes пра-, про-, прав- are added to the roots баб- и дед-. Word-forming models of one-word lexemes are analyzed, analytical forms are given. To refer to the relatives above the fourth generation, analytical forms or words with doubled prefixes пра- и прав- are used, as well as some exotic lexemes (щур, щур-бабушка). Doubled prefixes can be used independently. The border between the ideas of great-grandfathers as close relatives above the 4th generation or distant ancestors is very unclear. 'Ancestors' can be represented by one-word lexemes that denote kinship terms, usually in the plural, and analytical forms. The unique data from the rich index of the Arkhangelsk regional dictionary, some issues of the Dictionary and the personal field investigations of the author are presented to the scientific community for the first time.

Key words: kinship terms; family tree; ancestors; northern dialects; Russian dialectology.

О.В. Кукушкина, Чжао Цзяи

ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ УЗУС ПУШКИНСКОЙ ЭПОХИ: НАПИСАНИЕ УДВОЕННЫХ СОГЛАСНЫХ В ЗАИМСТВОВАНИЯХ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена написанию двойных согласных в русском орфографическом узусе первой половины XIX в. и сравнению его с современной нормой. Узус пушкинской эпохи реконструируется на основе изучения Корпуса текстов А.С. Пушкина, созданного в ЛОКЛЛ филологического факультета МГУ. Заимствованные морфемы, найденные в Корпусе, разделяются на две группы — (1) с утраченным в СРЛЯ удвоением; (2) с кодифицированным в СРЛЯ удвоением. Для каждой группы приводятся списки морфем трех типов: с колеблющимся написанием, с удвоенным написанием; с написанием без удвоения. Каждая морфема сопровождается перечнем найденных слов и количеством употреблений этих слов в Корпусе. На основании полученных результатов, а также сравнения орфографии русских и французских текстов Пушкина делается вывод о том, что в пушкинском узусе реализовывалась особая, тернарная норма удвоения, опиравшаяся на допушкинскую традицию и допускавшая, в отличие от современной нормы, вариативность в написании большого числа заимствованных морфем. Проведенное сравнение пушкинских и современных написаний заимствований позволило также сделать вывод о том, что современная норма сохраняет, по большей части, написания, бывшие устойчивыми в первой половине XIX, но требует при этом безальтернативного написания колебавшихся у Пушкина морфем. В заключение обсуждаются возможные причины того, почему русская орфографическая традиция не пошла по пути адаптации написаний заимствований и устранения в них двойных согласных.

Ключевые слова: формальная адаптация заимствований; удвоение; корпус текстов; язык Пушкина; орфографическая норма.

Olga Kukushkina, Zhao Jiayi

**ORTHOGRAPHIC USAGE OF THE PUSHKIN ERA:
WRITING OF DOUBLED CONSONANTS
IN THE BORROWINGS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article discusses the question about the writing double consonants in the Russian orthography usage in the first half of 19th century. The article also compares usage of double consonants with the norm of the modern Russian language. The usage of the Pushkin era is reconstructed based on the study of the Corpus of Pushkin's texts, created at the LOKLL of the Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University. The morphemes are divided into two groups: with lost doubling in the SRLYa; with codified doubling in the SRLYa. Each group is subdivided into three subgroups: a) with hesitant spelling; b) with double spelling; c) with writing without doubling. Each morpheme is accompanied by a list of words found and quantity of these words in the Corpus. On the basis of the results obtained, the comparison of the spelling of Pushkin's Russian and French texts, it is concluded that a special norm of the doubling was implemented in Pushkin's usage. The comparison of Pushkin's and modern spellings of borrowings allows us to conclude that in most cases the norm of the modern Russian language preserves the former stable spellings in the first half of the 19th century, but it requires non-alternative spelling of the wavering morphemes in the Pushkin's usage.

Key words: formal adaptation of borrowings; doubling; corpus of texts; Pushkin's language; orthographic norm.

Пэнсян Чжао

ДЕФИСНОЕ НАПИСАНИЕ СЛОВ С ПОСТФИКСАМИ В XIX СТОЛЕТИИ: УЗУС И КОДИФИКАЦИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена важному этапу становления норм дефисного написания **постфиксов в XIX в.** Узус устанавливается методом сплошной выборки на материале, размещенном в «Национальном корпусе русского языка». Кодификация орфографии слов с постфиксами представлена как в рекомендациях грамматик, так и в словарях — двух изданиях «Словаря Академии Российской» 1789–1794 гг. и 1806–1822 гг., а также в «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. Материал словарей и грамматик рассматривается и как источник сведений об узуальном употреблении слов с постфиксами. В результате анализа узуса и текстов словарей и грамматик XIX в. выявлена неустойчивость данного участка орфографической системы русского письма на протяжении всего столетия. Наше исследование не подтвердило выводов О.И. Онацкой, сделанных в диссертации «Становление дефисного написания слов в русском письме XVIII — первой половины XIX века», о стабилизации дефисного написания постфиксов в 20-е годы XIX в. В статье выявлены следующие факты кодификации орфографии и закономерности употребления местоимений и наречий с постфиксами. «Словарь Академии Российской» кодифицирует отдельные написания *либо*, *нибудь*, а в тексте словаря варьируются слитные, отдельные и дефисные написания постфиксов. Первая формулировка правила правописания постфиксов обнаружена в «Практической русской грамматике» 1827 г. Н.И. Греча, где кодифицировано дефисное употребление *-то*. Впервые дефисное написание *-либо* узаконено в «Русской грамматике» 1835 г. А.Х. Востокова, а *-нибудь* — только в «Опыте исторической грамматики русского языка» 1858 г. Ф.И. Буслаева, где вместе с *либо* регламентировано вариативное дефисное или раздельное их написание. Вместе с тем словарь 1847 г. устанавливает раздельное написание постфиксов *либо* и *нибудь* и дефисное *-то*. В узусе наблюдается вариативность дефисного и раздельного написаний постфиксов вплоть до конца XIX в. Постфиксы *-нибудь* и *-либо* чаще пишутся раздельно, кроме наречия *какъ-нибудь*, частицы *авось-либо* и отчасти прилагательного *какой-нибудь*; для постфикса *-то* характерно скорее дефисное написание.

Чжао Пэнсян — аспирант филологического факультета Университета МГУ–ППИ в Шэньчжэне; аспирант кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: vera415@mail.ru).

Ключевые слова: история русского письма; узус и кодификация; дефисное написание постфиксов; орфография XIX в.

**HYPHENATED WORDS WITH POSTFIXES
IN THE 19th CENTURY: USES AND CODIFICATION**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article discusses 19th-century Russian orthography as an important stage in the formation of the norms of the hyphenated spelling of postfixes. The usage is established by the method of continuous sampling on the material posted in the Russian National Corpus. The codification of the spelling of words with postfixes is represented both in the recommendations of grammars and in dictionaries: 2 editions of the Dictionary of the Russian Academy, 1789–1794 and 1806–1822, and in the Dictionary of Church Slavonic and Russian Language, 1847. The material of the dictionaries and grammars is considered as a source of information about the common use of words with postfixes. The analysis of the corpus and the texts of dictionaries and grammars of the 19th century has revealed the instability of this part of the spelling system of Russian writing throughout the century. The study did not confirm the conclusions of O.I. Onatskaya, made in her dissertation “The formation of hyphenated spelling of words in Russian letters of the 18th — the first half of the 19th century” on the stabilization of the hyphenated spelling of postfixes in the 1920s. The article reveals the following facts of the codification of spelling and patterns of use of pronouns and adverbs with postfixes. The Dictionary of the Russian Academy codifies separate spellings of *либо*, *нибудь*, whereas the dictionary demonstrates continuous, separate and hyphenated spellings of the postfixes. The first formulation of the postfix spelling rule was found in N.I. Grech’s Practical Russian Grammar, 1827 that codifies

the hyphenated use of *-то*. For the first time the hyphenated spelling of *-либо* was legalized in the Russian Grammar in 1835 by A. Kh. Vostokov, and the spelling of *-нибудь* was standardized only in the Experience of the Historical Grammar of the Russian Language, 1858 by F.I. Buslaev, where, together with *либо*, the variable hyphenated or separate spelling is regulated. At the same time, the dictionary of 1847 establishes the separate spelling of the postfixes *либо*, *нибудь* and the hyphenated *-то*. The usage displays a variability of hyphenated and separate spellings of the postfixes up to the end of the 19th century. The postfixes *-нибудь* and *-либо* are more often written separately, except for the adverb *какъ-нибудь*, the particle *авось-либо* and partly the adjective *какой-нибудь*; the postfix *-то* is characterized mostly by hyphenation.

Key words: history of Russian writing; usage and codification; hyphenated postfix; spelling of the 19th century.

R. Potapova, V. Potapov, L. Komalova

**MULTIMODAL PERCEPTION
OF SPEECH BEHAVIOR BY NON-NATIVE SPEAKERS
(German-Austrian-Russian Parallels)¹**

*Moscow State Linguistic University
38 Ostozhenka Street, Moscow, 119034*

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskije Gory, Moscow, 119991*

*Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences
51/21 Nakhimovsky Prospect, Moscow, 117997*

This article presents the results of an experimental study of the perception by non-native speakers (Russian listeners, $n = 17$) of talk show fragments containing interpersonal communication between Germans and Austrians who are representatives of the political elite and the area of culture ($n = 20$). In this case, communication is considered as a multimodal interaction between communicants that results in the formation of a perceptive image of a communicative situation and communication partners. Moreover, the basic knowledge is accumulated and actualized in visual and auditory images that complement each other. Regarding perception of foreign language speech, an additional source of information is the speech paraverbals (intonation and prosody). In some cases, there is an evaluative statement of additional perceptual features that correlate with established stereotypes. This research is exploratory and is aimed at determining the perceptual evaluation of the emotional state of foreign language communicants based on paraverbal (intonational-prosodic) and non-verbal (facial expressions and gestures) characteristics. The preliminary data obtained indicate the prospects for further research.

Key words: multimodal speech perception by foreign language native speakers; paraverbals of German language and Austrian German language native speakers; audio- and video-information.

**МУЛЬТИМОДАЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ РЕЧЕВОГО
ПОВЕДЕНИЯ НОСИТЕЛЯМИ ИНОГО ЯЗЫКА
(НЕМЕЦКО-АВСТРИЙСКО-РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ)²**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»
119034, Москва, Остоженка, 38*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук»
117997, Москва, Нахимовский проспект, 51/21*

В статье представлены результаты экспериментального исследования процесса восприятия иноязычными реципиентами (русскоязычными, $n = 17$) фрагментов ток-шоу, содержащих речевую коммуникацию немцев и австрийцев, являющихся представителями политической элиты и сферы культуры ($n = 20$). В данном случае коммуникация рассматривается как мультимодальное взаимодействие между коммуникантами, в результате которого формируется перцептивный образ всей коммуникативной ситуации и партнеров по коммуникации. При этом основные знания накапливаются

² Работа выполнена при поддержке Российского научного фонда (РНФ), проект № 18–18–00477.

и реализуются в зрительных и слуховых образах, которые дополняют друг друга. Применительно к восприятию иноязычной речи дополнительным источником информации является речевая паравербалика (интонация и просодия). В ряде случаев наблюдается оценочная констатация дополнительных перцептивных признаков, соотносящихся с устоявшимися стереотипами. Данное исследование является поисковым и направлено на определение перцептивной оценки эмоционального состояния иноязычных коммуникантов с опорой на паравербальные (интонационно-просодические) и невербальные (мимические и жестовые) характеристики. Полученные предварительные данные свидетельствуют о перспективности дальнейших исследований подобного рода.

Ключевые слова: мультимодальное восприятие речи носителями иного языка; паравербалика немецкоязычных носителей и говорящих на австрийском варианте немецкого языка; аудитивная и визуальная информация.

Е.А. Долгина, С.А. Макарова

ОСОБЕННОСТИ НЕПРЯМОЙ АНАФОРИЧЕСКОЙ РЕФЕРЕНЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В данной статье рассматривается индивидуализация референта, представленная именем существительным с определённым артиклем в английском языке при непрямой анафорической референции. Актуальность работы определяется недостаточной изученностью данного явления, отсутствием однозначной трактовки в научной и учебной литературе, а также трудностями восприятия данного явления при изучении английского языка, особенно носителями русского языка, в грамматике которого отсутствуют артикли. Основную проблему для них представляет установление кореферентности, т.е. тождественности референтов в начале и конце речевого отрезка, а именно антецедента и анафора при их разном лексическом обозначении, а также понимание индивидуализирующей функции определённого артикля в составе анафора. Цель работы состоит в изучении закономерностей выражения непрямой анафорической референции и определении способствующих ей факторов, что обуславливает новизну исследования. В результате анализа материала, отобранного из шести романов британского писателя Д. Лоджа, были установлены следующие факторы, обуславливающие анафорические отношения между антецедентом и анафором: синтаксический, семантический и прагматический. На основании проведенного поэтапного исследования синтаксической, семантической и прагматической связи анафора с антецедентом раскрывается специфика этих факторов и их сочетаемости, делаются выводы о регулярности их взаимодействия. Проведенный анализ демонстрирует также разные степени сложности установления кореферентности.

Ключевые слова: непрямая анафорическая референция; анафорические отношения; антецедент; анафор; отношения эквивалентности; кореферентность.

Ekaterina Dolgina, Svetlana Makarova

**INDIRECT ANAPHORIC REFERENCE IN ENGLISH:
SPECIFIC FEATURES**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article focuses on the individualization of referents represented by *the*-forms of nouns in English as part of indirect anaphoric reference. The relevance of the present investigation is determined by the insufficient information and ambiguous description in reference books. Besides, the phenomenon under consideration appears particularly challenging for the Russian learners of English whose grammar is devoid of articles. The major problem consists in identifying coreference, or the equivalence of referents at the beginning and the end of a speech fragment, namely anaphor and antecedent which are lexically unequal as well as in understanding the individualizing function of the definite article as part of the anaphor. The aim and purpose of the article is to study indirect anaphoric reference in terms of the regularity of expression and to identify the factors for the phenomena, which conditioned the novelty of research. The analysis of the material borrowed from six novels by contemporary writer D. Lodge helped identify the factors determining the anaphoric relations between antecedent and anaphor, such as syntactic,

semantic and pragmatic. The step-by-step study of the syntactic, semantic and pragmatic links between anaphor and antecedent revealed the specific nature and interdependence of the factors, and as a result, conclusions were made as to the regularity of their interaction. Besides, the analysis demonstrated various degrees of challenges facing the learners while identifying coreference.

Key words: indirect anaphoric reference; anaphoric relations; antecedent; anaphor; equivalence; coreference.

Д.А. Иванов

ДВОЙНАЯ ЖАНРОВАЯ ПЕРСПЕКТИВА В ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ»: МИСТЕРИАЛЬНЫЕ ИСТОКИ «СЦЕНЫ ЗАГОВОРА» ПРОТИВ ГЕРОЯ. ЧАСТЬ 2¹

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье рассматривается место и функция так называемой «сцены заговора» короля Клавдия и Лаэрта, желающих убить Гамлета так, чтобы никто не заподозрил их в злом умысле. Анализ всех трех ранних редакций текста трагедии показывает, что это условие противоречит предыдущим событиям пьесы, целям заговорщиков и самой сути их плана. Следовательно, необходимость подстраивать тайное убийство Гамлета не объясняется логикой развития сюжета и должна диктоваться иными причинами. «Сцена заговора» относится к так называемому «третьему» шагу в композиции пьесы (Х. Гренвилл-Баркер), события которого не имеют аналогов в общеизвестном источнике фабулы «Гамлета» — истории датского Амлета. Это значит, что, сочиняя концовку своей трагедии, Шекспир опирался на какой-то другой источник. Установить его помогает жанровый анализ всех трех «шагов» в сюжете пьесы. Первый из них — это развернутая экспозиция к кровавой трагедии мести. Второй «шаг», самый продолжительный, следует той же жанровой модели, развивая ее в духе «Испанской трагедии» Т. Кида. Однако Гамлет не доводит до конца жанровое задание, не убивает короля Клавдия после «сцены мышеловки». Вместо этого он теряет инициативу и сам становится объектом преследования со стороны Клавдия и Лаэрта, чей отец убит Гамлетом. Следовательно, происходит сдвиг жанровой перспективы: трагедия мести превращается во что-то другое. Анализ «сцены заговора» показывает, что Шекспир строит третий «шаг» трагедии на основе жанрового топоса, почерпнутого из средневековых мистерий, а именно из сцен, изображающих Страсти Христа. Следовательно, Шекспир в этой экспериментальной и потому слишком объемной пьесе устанавливает двойную жанровую перспективу с целью усилить драматические переживания своих зрителей.

Ключевые слова: Шекспир; «Гамлет»; трагедия мести; Томас Кид; английские мистерии; Страсти Христа; жанровый топос; жанровый эксперимент.

**A DOUBLE GENRE PERSPECTIVE IN THE TRAGEDY OF
HAMLET BY W. SHAKESPEARE: MEDIEVAL MYSTERIES
AS THE ORIGINS OF THE CONSPIRACY SCENE. PART 2**

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This article scrutinizes place and function of the so-called conspiracy scene in Shakespeare's *Hamlet*. Focus is on the question 'Why do king Claudius and Laertes seek Hamlet's death in secret so that nobody would have ground for suspecting them of killing him?' An analysis of all the three early editions of the tragedy shows that this condition contradicts the previous parts of the plot, the conspirators' aims, and the very essence of their plan. Hence the necessity to kill Hamlet in an underhand way doesn't correspond with the plot development and should be explained by some other arguments. The conspiracy scene belongs to the beginning of the third "movement" of the play (H. Granville-Barker), whose events have nothing to do with the famous origin of *Hamlet* — the adventures of Amleth from *Danish History* by Saxo Grammaticus. It means that Shakespeare pondered the final part of his tragedy relying on some other origins. To establish them, one needs to investigate the genre schemes of all the three "movements" of the play. The first one is an exposition to a bloody revenge tragedy. The second "movement" follows the same genre scheme to develop it in the manner of Thomas Kyd's *Spanish Tragedy*. But Hamlet never executes the genre goal — he will not kill the king after the Mousetrap scene. He loses the initiative instead and becomes an object of pursuit by Claudius and Laertes, whose father he has murdered. Therefore, there is a shift in the genre perspective, and the revenge tragedy has transformed into something other. The analysis of the conspiracy scene shows that the third "movement" follows the genre topos of medieval mystery plays, notably the Passions of the Christ pieces. So Shakespeare ushers in a double genre perspective in this experimental and therefore somewhat oversized play to enforce aesthetic impressions of his audience.

Key words: Shakespeare; *Hamlet*; revenge tragedy; Thomas Kyd; medieval mystery plays; the Passions of the Christ; genre topos; a genre perspective; a genre experiment.

В.В. Сорокина

ЛИТЕРАТУРА МЕЖДУ МИРАМИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Русскоязычная немецкая литература — понятие довольно новое и не имеющее четко выделенных тематических и эстетических свойств. Возникновение иноязычных литератур в мировых художественных процессах — явление известное. Изучение его занимает специалистов разных стран. По ряду свойств русскоязычная литература в Германии может быть соотнесена с аналогичными явлениями в других национальных литературах и обнаруживает признаки так называемой литературы между мирами. Эта литература отличается как от «литературы эмигрантской», так и от национальной. Обстоятельства частной жизни писателей, создающих произведения такой литературы, способствуют формированию литературной «двудомности». Благодаря этому складывается русскоязычная межкультурная идентичность, обладающая рядом характерных черт: многоязычием, региональной тематикой, созданием образов «межлитературного мира». По своему жанру большинство произведений «новой русской» литературы в Германии представляют собой образцы «малой прозы»: дневниковые записи (О. Брейнингер «Поллок и Брегель»), эскизные зарисовки (Г. Аросев «Командировка в Дублин»), мимолетные наблюдения (А. Дельфинов «Текст, драгз, рок-н-ролл»), лирический или горький «вздых» при воспоминании о прошлом (Ю. Ефременкова «Тимофей Гришин») и просто «рассказы» (Е. Никитин). Редкие издания крупных форм (повести, романа) чаще всего появляются сразу на двух языках.

Ключевые слова: русскоязычная литература Германии XXI в.; межкультурный литературный процесс; многоязычие; «мир между миров»; Д. Вачедин; Г. Аросев; О. Брейнингер; А. Дельфинов; Д. Расулева; Е. Никитин.

Vera Sorokina

LITERATURE BETWEEN WORLDS

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Russian-language German literature is a fairly new concept, its thematic and aesthetic properties are yet to be defined. The appearance of foreign language literature in the world artistic process is a well-known phenomenon, which occupies specialists from many countries. Due to certain features, Russian-language literature in Germany can be correlated with similar phenomena in other national literatures and reveals signs of the so-called “literature between worlds”. This literature differs both from “émigré literature” and from the national one. The private life circumstances of the writers creating such literature contribute to the literary “dioeciuousness” that causes some Russian-language intercultural identity with a number of characteristic features: multilingualism, local themes, creation of the “interliterary world” images. In their genre most of the Russian-language works in Germany present examples of “small prose”: diary reflections (O. Braininger “Pollock and Bregel”), sketch drawings (G. Arosev “Business trip to Dublin”), fleeting observations (A. Delfinov “Text, Drags, Rock-n-Roll”), lyrical “sigh” recalling the past (Y. Efremkov “Timofey Grishin”) and simply “stories” (E. Nikitin “German Stories”). But the full-fledged story novel is yet to come. Rare issues of large forms (story, novel) appear as usual in two languages at once.

Key words: 21st-century Russian-language Literature in Germany; intercultural literary process; multilingualism; “world between worlds”; D. Vachedin; G. Arosev; O. Braininger; A. Delfinov; D. Rusaleva; E. Nikitin.

А.Д. Ивинский

**О ПЕРВОМ ПЕРЕВОДЕ М.Н. МУРАВЬЕВА «ЖИЗНЬ
ЭРНЕСТА, ПО ПРОЗВАНИЮ БЛАГОЧЕСТИВАГО,
ГЕРЦОГА САКСОНСКОГО»**

*Институт мировой литературы Российской академии наук,
121069, г. Москва, ул. Поварская 25а*

Статья посвящена первому — переводному — сочинению известного русского поэта XVIII в. М.Н. Муравьева «Жизнь Эрнеста, по прозванию Благочестиваго, герцога Саксонского». Оно не было опубликовано. На основании рукописи данного текста, которая хранится в Отделе письменных источников Государственного исторического музея (Москва), мы уточняем ряд сложившихся в исследовательской традиции представлений. В частности, показано, что «Жизнь Эрнеста» была написана в 1769 г., а не в 1770 г., как считалось ранее; вместе с тем выясняется, что данный текст, вопреки неоднократным указаниям наших предшественников, не был посвящен Иоганну Матиасу Шадену, ректору гимназии при Московском университете. Специально обсуждается вопрос об источнике «Жизни Эрнеста». Бытующая в специальной литературе гипотеза о том, что Муравьев переводил с немецкого, оказалась недостаточно обоснованной и менее правдоподобной, чем выдвигаемая здесь: на наш взгляд, значительно более вероятно, что поэт работал с французским текстом — биографией, написанной историографом при прусском дворе А. Тессье (Teissier A. La vie d'Ernest le Pieux, duc de Saxe. Berlin, 1707). Биография же, составленная Тессье, представляла собой сокращенную версию книги, написанной на латинском языке Э. Эйрингом, служившим при Саксен-Кобургском дворе (Elias Martinus Eyringius Vita Ernesti Pii, Ducis Saxoniae. Lipsiae, 1704). Также предпринята попытка вписать «Жизнь Эрнеста» в контекст интеллектуальной биографии Муравьева.

Ключевые слова: М.Н. Муравьев; «Жизнь Эрнеста, по прозванию Благочестиваго, герцога Саксонского»; И.М. Шаден, А. Тессье, Э. Эйринг.

Alexander Ivinskiy

**‘THE LIFE OF ERNEST THE PIOUS, DUKE OF SAXE-GOTHA’
BY MIKHAIL MURAVYEV: AN UNKNOWN PAGE
IN THE HISTORY OF LITERARY TRANSLATION**

*Gorky World Literature Institute, Russian Academy of Sciences
25a Povarskaya Str., Moscow, 121069*

The article discusses the first work by the famous Russian poet of the 18th century Mikhail Muravyev “Life of Ernest, Nicknamed Pious, Duke of Saxony”. It was not published. This paper is based on the manuscript of this text, which is stored in the Department of Written Sources of the State Historical Museum (Moscow). Research shows that “The Life of Ernest” was written in 1769, and not in 1770, as was previously thought; the text was not dedicated to Johann Mathias Schaden, rector of the gymnasium at Moscow University. Special emphasis is laid on the origins of “Ernest’s Life”. The hypothesis in special literature that Muravyov translated from German proved to be insufficiently justified. It is much more likely that the poet worked with a French text — a biography written by the historiographer at the Prussian court, A. Teissier. The biography compiled by Teissier was an abridged version of a book written in Latin by E. Eyring, who served at the court of Saxe-Coburg. “The Life of Ernest” is discussed in a broad context of Muravyev’s intellectual biography.

Key words: Mikhaïl Muravyev; “The Life of Ernest”; I. Schaden; A. Teissier; E. Eyring.

А.А. Фаустов

ПОВЕСТВОВАНИЕ И ВРЕМЯ В ПРОЗЕ ДОСТОЕВСКОГО. ЧАСТЬ 2: РОМАН «ИДИОТ» И ФИЛОСОФИЯ РЕТРОСПЕКТИВНОСТИ¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный университет»
394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1*

Во второй части статьи² (на примере романа «Идиот» и повести «Белые ночи») исследуется взаимосвязь между работой ретроспекции и положением рассказывающего о прошлом субъекта на событийной оси. В общем виде можно говорить о парадоксальном смещении у Достоевского акта ретроспекции в сторону минувшего, как если бы оно притягивало его к себе. Мы регулярно оказываемся в прозе писателя наблюдателями случившегося не только прежде того, как нам будет предъявлено событие рассказывания о нем, но и прежде тех событий, которые должны были бы случившемуся предшествовать. Вместо естественной для воспоминания последовательности (сам акт ретроспекции — ближайший его событийный антураж — основной, более отдаленный объект ретроспекции), у Достоевского мы находим перевернутый, обращенный случай повествования. В «Белых ночах» это проявляется на уровне организации всего текста. Хотя перед нами воспоминания, повесть построена как дневник, с присущей этому жанру множественной, «подневной» локализацией акта рассказывания. То, что повесть — это рассказ из настоящего, которое отделено от случившегося пятнадцатью годами, выясняется лишь под конец, так что почти весь текст целиком оказывается нарративным провалом в прошлое. Логика ретроспекции в творчестве Достоевского рассматривается в статье на фоне трех версий философии ретроспективности, представленных именами В.А. Жуковского, И.С. Тургенева и Н.Ф. Федорова и дающих разные модальности интерпретации минувшего — как настоящего, как прошлого и как будущего. Однако, несмотря на эти различия, минувшее воспринимается у трех этих его апологетов как то, что завершено и что можно воскресить, аутентично пересоздать с помощью мечты, воспоминания, исследования.

У Достоевского под влиянием ретроспекции минувшее рассеивается, а вместе с этим становится ненадежным и настоящее. Модель времени Достоевского выглядит как зеркальный вариант модели Жуковского: это не прошлое как настоящее, а настоящее как прошлое. Прошлое не может обрести внутреннюю законченность и равенство с собой, превращаясь в загадку, которую никогда нельзя полностью разгадать и которая именно поэтому не отпускает настоящее от себя.

Ключевые слова: время; прошлое; ретроспекция; Ф.М. Достоевский; «Идиот»; «Белые ночи»; повествовательная дисперсия; В.А. Жуковский; И.С. Тургенев; Н.Ф. Федоров.

Andrey Faustov

**NARRATION AND TIME IN DOSTOEVSKY'S PROSE.
PART 2: *THE IDIOT*
AND RETROSPECTION PHILOSOPHY**

Voronezh State University

1 Universitetskaya pl., Voronezh, 394018

In the second part, the article (using *The Idiot* and *White Nights*) explores the link between the work of retrospection and the position of the narrator giving

a past story in the line of events. One could argue for a paradoxical shift of the act of retrospection towards the past in Dostoyevsky, as though the past had a certain power of attraction. In Dostoyevsky's prose, we regularly find ourselves as observers of events not only before we witness the act of telling the story, but even before other events that are supposed to precede the one in question. Instead of the natural sequence of events characteristic of the act of remembering (the act of retrospection — the closest events framing it — the main and more distant in time object of retrospection), in Dostoyevsky we find a reverse case of narration. In *White Nights* this is seen in the way the whole text is organised. While we are dealing with memoirs, the story is built more like a diary, with a characteristic daily localization of the act of storytelling. The fact that the story is being told from the present, which is separated from the events of the story by fifteen years, becomes evident only towards the end, so that the text almost in its entirety becomes a narrative drop into the past. The logic of retrospection in Dostoyevsky's works is analysed in the article using three different versions of retrospection philosophy as represented by Vasily Zhukovsky, Ivan Turgenev, and Nikolai Fyodorov. These present different modalities of interpreting the past — as the present, the past, and the future. Yet, despite these differences, these three proponents of the past all see it as something that is complete and something that can be resurrected, authentically recreated through dreams, memories, or studies. In Dostoyevsky's case, retrospection dissolves the past, at the same time making the present unreliable as well. Dostoyevsky's model of time looks like a mirror reflection of Zhukovsky's model: it is not the past as the present, but rather the present as the past. The past cannot become full and complete, turning instead into a mystery, a puzzle that you can never resolve and that, therefore, will never let go of the present.

Key words: time; past; retrospection; Fyodor Dostoyevsky; *The Idiot*; *White Nights*; narrative dispersion; Vasily Zhukovsky; Ivan Turgenev; Nikolai Fyodorov.

Д. Ди Лео

**«ГОРЫ КАВКАЗСКИЕ ДЛЯ МЕНЯ СВЯЩЕННЫ...»
(Н.С. Тихонов — поэт кавказского рая)**

*Восточный Университет Неаполя
Via Дуомо 219, 80138, Неаполь, Италия*

В статье предложен обзор эпизодов творческого обращения Н.С. Тихонова к теме Кавказа, традиционной для русской литературы; обозначены основные этапы интерпретации темы, отмечены некоторые особенно важные влияния на Тихонова как классиков, так и старших современников. Поэзию Тихонова автор статьи понимает как советскую в своей идеологической основе: это проявляется и в постоянных призывах к миру между разными народами, и в уверенности Тихонова, что новый политический порядок способен обеспечить этот мир, и в том, что социалистическое строительство и технический прогресс в изображении Тихонова не нарушают идиллической гармонии кавказской природы. Дан монографический анализ некоторых стихотворений из циклов «Стихи о Кахетии» (1935) и «Горы» (1938–1940).

Ключевые слова: Н.С. Тихонов; Кавказ; Советский Союз; советская поэзия; «Стихи о Кахетии»; «Горы».

Donata Di Leo

**“CAUCASIAN MOUNTAINS ARE SACRED TO ME”:
N.S. TIKHONOV, POET OF THE CAUCASUS AS PARADISE**

*The University of Naples “L’Orientale”
Via Duomo 219, 80138 Naples, Italy*

The article offers a review of episodes of N.S. Tikhonov’s creative address to the theme of the Caucasus, which is traditional for Russian literature; the main stages of interpretation of the theme are outlined, and some particularly important

influences on Tikhonov, both classical and senior contemporaries, are noted. The author understands Tikhonov's poetry as Soviet in its ideological basis: it is manifested both in his constant calls for peace between different peoples, and in Tikhonov's confidence that the new political order is capable of ensuring this peace, and in the fact that socialist construction and technical progress in Tikhonov's depiction do not violate the idyllic harmony of Caucasian nature. This is a monographic analysis of some poems from the cycles *Poems about Kakheti* (1935) and *Mountains* (1938–1940).

Key words: Nikolay S. Tikhonov; Caucasus; poems; Soviet Union; Soviet poetry.

А.И. Именных

**«ПРОКЛЯТЫ И УБИТЫ» ВИКТОРА АСТАФЬЕВА
И «ДЖОННИ ПОЛУЧИЛ ВИНТОВКУ»
ДАЛЬТОНА ТРАМБО: НЕКОТОРЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

*Светлой памяти
Екатерины Борисовны Скороспеловой*

Виктор Астафьев неоднократно подчеркивал, что для него, как для писателя, творческим ориентиром выступает русская литература. Однако с 1960-х годов, когда происходит возвращение (хоть и частичное) задержанной литературы, внимание Астафьева все чаще привлекает литература зарубежная, а отдельные произведения европейских и американских авторов стали для него знаковыми. В статье показывается, какую роль для творчества Виктора Астафьева сыграл роман американского писателя Дальтона Трамбо «Джонни получил винтовку» (в другом переводе — «Джонни взял ружье»). Этот, по словам Астафьева, «маленький, но великий роман», написанный в 1939 г., даже стал частью его биографии: история молодого американского солдата, получившего страшное ранение в Первой мировой войне, произвела на писателя сильнейшее впечатление. Именно Астафьеву удалось добиться того, перед чем пришлось отступить куда более влиятельному Константину Симонову: организовать публикацию пацифистского творения Д. Трамбо в нашей стране еще в начале 1980-х годов. Прямые параллели между текстами Астафьева и Трамбо не бросаются в глаза. Однако в результате сопоставлений романа «Джонни получил винтовку» с последним неоконченным романом Астафьева «Прокляты и убиты» (1992–1994) оказалось возможным определить точки соприкосновения на уровне мотивов, категорий, приемов, а именно: наполнение мысленной памяти; роль ретроспекций рефлектирующего сознания; разрушение телесной реальности; реконструкция полученного в армии травматического опыта. На основании анализа двух романов, а также привлечения эпистолярного наследия Виктора Астафьева, устанавливается, что особенно важным является смысловой уровень. Писателей объединяет антимилиитаристский пафос — ненависть к войне и утверждение абсолютной ценности человеческой жизни.

Ключевые слова: автобиографизм; антимилитаризм; Астафьев; военная проза; история публикации; литературное влияние; Трамбо.

Anastasia Imennykh

**DRAWING PARALLELS BETWEEN ‘CURSED AND KILLED’
BY VIKTOR ASTAFIEV AND ‘JOHNNY GOT HIS GUN’
BY DALTON TRUMBO**

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

Viktor Astafiev has repeatedly stressed that for him, as a writer, the creative reference point is Russian literature. However, since the 1960s, there's a return of the 'delayed literature', though partial, Astafiev's attention was increasingly attracted by foreign literature, and some works of European and American authors have become significant for him. The article discusses the literary influence problem and touches upon the impact the American novel 'Johnny Got His Gun' (1939) by Dalton Trumbo had on Viktor Astafiev — a prominent Soviet and Russian writer. The article gives us some information on the history of the novel's publication in the USSR and the role Astafiev played in publishing it in Russian. 'Johnny Got His Gun' notably made a lasting impression on Astafiev. Astafiev was seriously injured three times in the war and lost one eye in a battle. He was repeatedly telling his friends about the strongest shock he experienced when reading the story of a young American soldier serving in World War I, who became a prisoner in his own body. It's no wonder that 'Johnny Got His Gun' has had an impact on Astafiev's work in the 1990s, especially on his novel 'Damned and Killed' (1992–1994). Both works differ in volume, plot, and depicted events. However there are also similarities between both: they share similar motifs, thematic categories and ways of depicting characters and war experiences. The strongest impact Trumbo's work had on Astafiev's novel concerns semantics as well as anti-militarist pathos.

Key words: autobiography; anti-militarism; Astafiev; military prose; publication history; literary influence; Trumbo.

НЕВОЗМОЖНЫЕ ЯЗЫКИ В ЛИТЕРАТУРЕ: ПРАГМАТИКА И СЕМАНТИКА

П. Стоквелл

КОГНИТИВИСТИКА НЕВОЗМОЖНЫХ ЯЗЫКОВ¹

Ноттингемский Университет

Университетский парк, Ноттингем, NG7 2RD, Великобритания

В статье лингвистика рассматривается как наука и как источник художественного вымысла в научной фантастике. Ощущения чужести и инаковости, которые научно-фантастический текст вызывает у читателя, могут быть описаны и проанализированы с позиций когнитивной поэтики. Автор видит в вымышленных языках один из источников эстетического эффекта научной фантастики и рассматривает базовые аспекты когнитивной поэтики (сосредоточенность на схемах, воплощение ментального в телесном, правдоподобное в изображении воображаемых миров) в отношении научной фантастики. Как литературный жанр научная фантастика продуцирует ментальные схемы, направляющие взаимодействие читателя с текстом, а также поведение читателя внутри вымышленного мира. Преодолев границу фикциональности, читательское сознание пытается сориентироваться в воображаемом мире текста, используя те же механизмы, которые помогают ему осмыслить мир повседневной реальности. С позиции когнитивной лингвистики человеческое сознание *воплощено*, а значит, многие базовые схемы знания зависят от особенностей человеческого тела. Эти положения когнитивной поэтики автор использует для анализа трех примеров из научной фантастики, в которых переживание невозможного и невыразимого трактуется как эстетический опыт, опирающийся на привычные ментальные способности читателя.

Ключевые слова: когнитивная поэтика; научная фантастика; схема; текстовый мир; воплощенное сознание; Звездный путь; Тед Чан; Чайна Мьевиль.

Peter Stockwell

THE COGNITION OF IMPOSSIBLE LANGUAGES

University of Nottingham

University Park, Nottingham, NG7 2RD, UK

This paper considers the use of linguistics both as a science and as an artistic source for science fiction. The sense of alien-ness is a readerly effect of science fiction texts that can be best understood from the discipline of cognitive poetics. This is the application of cognitive science to literary reading. The paper considers three aspects of cognition (schematic knowledge, naturalistic projection, and embodiment) and illustrates them briefly with three science fictional uses of alien language. The author investigates basic assumptions of cognitive poetics in their relation to science fiction. As a literary genre, science fiction functions as a mental scheme which defines readers' interactions with texts and readers' behavior inside imaginary worlds. From the perspective of text-world theory, readers orient in imaginary worlds the same way they do in real situations. Contemporary cognitive linguistics posit that our cognition is embodied. The author uses these assumptions of cognitive poetics to analyze three examples from science fiction which deal with readers' interaction with the impossible as aesthetic experience.

Key words: cognitive poetics; science fiction; schema; text-world; embodied cognition; Star Trek; Ted Chiang; China Miéville.

А. Ч. Пиперски

**КОММУНИКАЦИЯ С ВНЕЗЕМНЫМИ
ЦИВИЛИЗАЦИЯМИ КАК ВЫЗОВ
ДЛЯ ЛИНГВИСТИКИ И СЕМИОТИКИ**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
125993, Москва, Миусская пл., 6*

В статье обсуждается устройство искусственных языков, созданных для коммуникации с внеземными цивилизациями или изображающих коммуникативную систему инопланетян в произведениях литературы и кино. Демонстрируется, что такие языки чаще всего обладают небольшим количеством особых черт, которые отличают их от естественных человеческих языков, а по большей части воспроизводят свойства привычных нам коммуникативных систем: в частности, они опираются на вокально-слуховой и визуальный каналы коммуникации, линейны, до некоторой степени иконичны, пользуются двумерным монохромным письмом. Этот вывод подтверждается анализом трех известных примеров: языка линкос, пластинок «Пионера» Карла Сагана и языка гептаподов из фильма «Прибытие» (реж. — Д. Вильнев, 2016). Из этого следует, что изобретение искусственных языков представляет особенный интерес в тех случаях, когда оно выходит за рамки явлений, существующих в человеческом языке, — именно в этом и состоит самая сложная задача языкового конструирования.

Ключевые слова: искусственные языки; внеземные цивилизации; свойства человеческого языка; линейность; иконичность; двумерность; монохромность.

Alexander Piperski

**COMMUNICATING WITH EXTRATERRESTRIAL
INTELLIGENCE AS A CHALLENGE FOR LINGUISTICS
AND SEMIOTICS**

Russian State University for the Humanities

6 Miusskaya square, Moscow, 125993

The paper discusses the properties of artificial languages created for communication with extraterrestrial civilizations or depicting the communication system of aliens in literature and cinema. It is shown that such languages most often possess only a small number of special features that distinguish them from natural human languages, and for the most part these languages mirror the properties of common communication systems. In particular, they rely on vocal-auditory and visual communication channels, they are linear and to some degree iconic and employ two-dimensional black-and-white writing. This conclusion is supported by an analysis of three well-known examples: the Lincos language by Hans Freudenthal, the Pioneer plaques, and the language of the Heptapods from “Arrival” movie. Thus, the invention of artificial languages is of particular interest in those cases when it goes beyond the phenomena existing in human language; it is the most difficult task for a conlanger to achieve this.

Key words: artificial languages; extraterrestrial civilizations; design features of human language; iconicity; linearity; two-dimensionality; black-and-white writing.

А.А. Зубов

ПРАГМАТИКА НЕВОЗМОЖНОГО: ЯЗЫК В «ПОСОЛЬСКОМ ГОРОДЕ» ЧАЙНЫ МЬЕВИЛЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье исследуется вымышленный, «невозможный» язык в романе современного британского писателя Ч. Мьевиль «Посольский город» (2011), рассказывающем о контакте людей с внеземными существами («ариекаями») и установлении языкового общения между ними. Автор сосредотачивается на эффекте остранения, который этот язык оказывает на читателя. Для анализа «остраняющего» воздействия языка автор обращается к понятию «негативной референции», описанному в работах Кэти Карут и М.Н. Эпштейна. В первой части статьи автор рассматривает модель коммуникации на вымышленном языке. В романе пространством взаимного освоения людьми и ариекаями становится мир интерсубъективного взаимодействия, а не географический ландшафт чужой планеты. Этот мир открывается участникам общения посредством воображения. Во второй части статьи автор сосредотачивается на понятии «негативной референции» и рассматривает его функционирование в романе. Автор анализирует поэтические приемы, с помощью которых Мьевиль подчеркивает символичность, многозначность языка написания романа: автор обращает внимание на значение дневниковой формы романа, на переосмысление конвенций научно-фантастического лексикона, на функции графического изображения вымышленного языка и его звучания. В заключении автор приходит к выводу, что в романе невозможный язык изображается «от обратного»: невозможное указывает на некоторые особенности человеческого, символического языка — и тем самым обозначает границу его репрезентативных возможностей, за которой и начинается невозможное. Опыт невозможного, который предлагает Мьевиль, таким образом, переживается читателем как разрыв между возможностями речевой репрезентации и творческой силой воображения.

Ключевые слова: вымышленный язык; Чайна Мьевиль; негативная референция; телесный мимесис; прагматика литературы; эффект фантастического.

Artem Zubov

**PRAGMATICS OF THE IMPOSSIBLE:
LANGUAGE IN CHINA MIÉVILLE'S *EMBASSYTOWN***

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gori, Moscow, 119991*

The article investigates the invented, impossible language in China Miéville's novel *Embassytown* (2011), a story about a contact of humans with extraterrestrial beings (*Ariekai*) and how they established linguistic communication with each other. It focuses on the estrangement effect which the language of Ariekai has on the reader. It uses the notion of *negative reference* which was described in the works by Cathy Caruth and Michael Epstein. The first part of the article analyses the model of communication of the invented language and finds its phenomenological foundation. The world of intersubjective interaction which opens to the participants of communication by the means of their imagination becomes the space of mutual exploration by humans and the Ariekai. The second part focuses on the idea of *negative reference*, it discusses its functions in the novel and analyses poetic techniques that highlight symbolic and polysemic nature of the novel's language: the main heroine's diary as a narrative frame of the novel, Miéville's reinterpretation of the conventions of science-fictional lexicon, graphic representations of the invented, "alien" language and its sounding. The paper shows that the impossible language receives a reverse representation: the impossible indicates several features of human, symbolic language — and thus, delineates the limits of its representational capabilities beyond which the impossible dwells. Therefore, the impossible offered by Miéville is experienced by the reader as a gap between the representational power of language and the artistic power of imagination.

Key words: invented language; China Miéville; negative reference; body mimesis; literary pragmatics; effect of the fantastic.

В.О. Рожин

**МОДЕЛЬ «МЕЖЦИВИЛИЗАЦИОННОЙ»
КОММУНИКАЦИИ В РОМАНЕ С. СНЕГОВА
«ЛЮДИ КАК БОГИ»**

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта
Россия, 236016, г. Калининград, ул. А. Невского, д. 14*

В статье рассматривается вопрос языкового единства в свете проблемы языкового коммуникативного барьера, которая не перестает оставаться актуальной для научного исследования человеческого языка, несмотря на многочисленные попытки ее преодоления. В качестве примера языкового единства приводятся исторические опыты межнационального и межкультурного коммуникативного взаимодействия. Обозначаются способы решения проблемы в современном мире посредством применения естественных и конструируемых искусственных языков, отмечаются положительные результаты практики использования искусственного языка *эсперанто*. Рассматривается опыт различных писателей в создании вымышленных языков художественных текстов, и отмечаются особенности их функции в фиктивном мире. Отмечается роль художественных текстов жанра научной фантастики в процессе моделирования различных коммуникативных ситуаций, что имеет большое значение для решения реальной культурной проблемы — антитезы «свой-чужой». Соотносятся реальные лингвистические теории XX в. (универсальной грамматики Н. Хомского и лингвистической относительности Б. Уорфа) с коммуникативной моделью взаимодействия представителей различных цивилизаций, изображенной в фантастической утопии С. Снегова «Люди как боги», выявляются сходства и парадокс, возникающий вследствие писательского эксперимента в сведении противоречащих друг другу теорий, объясняется обнаруженный антагонизм. В том числе анализируется специфика общения между персонажами романа, которая отражает авторское видение возможных путей решения вопроса о единстве языка в реальном мире. Отмечается значимость результатов научного познания в формировании мировоззрения писателя и его творческой эстетической концепции, делается вывод о важности достижений научно-технического прогресса в области речевой коммуникации.

Ключевые слова: язык; речь; единство; научно-технический прогресс; инопланетные цивилизации.

Vladimir Rozhin

**THE MODEL OF 'INTERCIVILIZATIONAL'
COMMUNICATION IN S. SNEGOV'S NOVEL
'PEOPLE AS GODS'**

*Immanuel Kant Baltic Federal University,
14 Nevskogo Str., Kaliningrad, 236016*

The article discusses the issue of linguistic unity in the light of the problem of the language communication barrier. The ways of solving the problem in the modern world through the use of natural and constructed artificial languages are indicated. The experience of various writers in the creation of fictional languages of literary texts is considered. The role of literary texts of science fiction genre in the process of modeling various communicative situations is noted, which is of great importance for solving a real cultural problem — the antithesis of “friend or foe”. The real linguistic theories of the twentieth century (the universal grammar of N. Chomsky and the linguistic relativity of B. Whorf) are correlated with the communicative model of interaction between representatives of various civilizations, depicted in S. Snegov’s fantastic utopia “People as Gods”, the similarities and paradox arising from the writer’s experiment in the reduction of conflicting theories, the discovered antagonism is explained. The specificity of communication between the characters of the novel is analyzed, which reflects the author’s vision of possible ways to resolve the issue of the unity of language in the real world. The conclusion is made about

the importance of the achievements of scientific and technical progress in the field of speech communication.

Key words: language; speech; unity; scientific and technical progress; alien civilizations.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

С.В. Дечева, А.В. Копанева

АКЦЕНТУАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Явление акцентуации в английском языке привлекает внимание языковедов с незапамятных времен. Тем не менее при практическом усвоении языка в рамках университетского курса фонетики приходится констатировать, что до сих пор существует целый ряд нераскрытых аспектов этой проблематики. Так, с учетом исследований в области когнитивной синтаксиса и прагмалингвистики становится возможным показать, что локализация акцентной выделенности в языке может обеспечиваться как жанрово-стилистическими факторами речи, так и различиями в мировосприятии русскоязычных филологов-англистов, с одной стороны, и англофонов, пользующихся английским языком как родным, с другой. Кроме того, представляется необходимым уделить внимание и метаязыку вопроса, который отличается всевозможными несоответствиями и может препятствовать продуктивному изучению функционально-коммуникативного своеобразия английской речи.

Ключевые слова: синтаксис; когнитивная обработка; акцентуация; фразовый акцент; содержание-намерение; эффект выделенности.

Svetlana Decheva, Anastasia Kopaneva

ACCENTUATION IN ENGLISH: RESEARCH PRIORITIES

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Accentuation in the English language is an extremely prolific sphere of knowledge both in this country and abroad. However, teaching English at the University makes it possible to acknowledge that this phenomenon is still open to elaboration in syllabic and pragmalinguistic terms. Thus, it transpires that the localisation of accents in the English language can be accounted for by the genre, the functional style or the pronunciation properties of speech, as well as the differences in the phonetic outlook typical of Russian anglicists, on the one hand, and anglophones, on the other. Besides, the metalanguage of this sphere of knowledge, being rather involved and sometimes full of controversies, should also be taken into account, so that the ontological essence and the functional-communicative potential of prominence in English could find its allotted place in the process of language acquisition.

Key words: syllabics; cognitive processing; accentuation; accent; purport; the effect of additional prominence.

Лю Гопин

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЗА АВТОРА
В ИЗРЕЧЕНИЯХ КОНФУЦИЯ
(на материале книги «Беседы и суждения»)¹**

*Тяньцзиньский педагогический университет
300387, Китай, Тяньцзинь, район Сицин, пр-т Биньшуйсидао, 393*

В статье на материале книги «Беседы и суждения» («Лунь Юй») разрабатывается проблема языковой структуры образа автора в изречениях Конфуция — великого китайского мыслителя древности. Особое внимание уделяется сюжетно-композиционным и собственно языковым средствам, которые представляют собой способ выражения анализируемого образа в единстве формы и содержания. Новизна исследования заключается в том, что в качестве репрезентативного материала взяты не отдельные изречения Конфуция, давно ставшие «крылатыми» и выступающие в качестве самостоятельных текстов, а композиционные отрезки из обозначенной книги. Такой подход дает возможность многопланово рассмотреть контекстуальные особенности выражения образа автора, что позволяет читателю через идиостиль первоисточника осмыслить мировоззрение Конфуция. Анализ отдельных эпизодов бессмертного произведения древнего китаец позволяет современным людям проникнуть в лингвокультурологическую суть образов. Результаты исследования таковы: языковая структура образа автора в книге Конфуция позволяет реализовать несколько функций — эстетическую, познавательную и коммуникативную. Разнородные, на первый взгляд, композиционные отрезки объединяются национальной скрепой — темой создания гармоничного общества, каждый член которого стремится к совершенству и заботится об общем благе. В анализируемых текстах вербализуются составляющие совершенства в китайской культуре: обычаи, направленные на сохранение устоев общества; милосердие, делающее человека человеком; справедливость, которой следуют потому, что это правильно; здравый смысл; «дао» — путь к постижению истины.

Ключевые слова: Конфуций; языковая композиция; афоризмы; образ автора; единство содержания и формы.

Liu Guoping

**THE IMAGE OF THE AUTHOR IN CONFUCIUS' SAYINGS:
A CASE STUDY OF 'THE CONFUCIAN ANALECTS'**

Tianjin Normal University

393 Xiqing Binshui Road Tianjin, People's Republic of China, 300387

This paper is a case study of the book “The Confucian Analects”. It focuses on the problem of language structure of the author's image in the aphorisms

of Confucius — the great Chinese thinker of antiquity. Special attention is paid to plot-compositional and language means, which express the author's image in the unity of form and content. The representative material is taken not individual aphorisms of Confucius, which have long become “winged” and act as independent texts, but individual compositional segments from the designated books. This approach makes it possible to consider the contextual features of expressing the author's image in a multi-dimensional way, this enables the reader to understand Confucius' worldview through the original source's individual style. The language structure of the author's image in Confucius' books allows to realize several functions — aesthetic, cognitive and communicative. Inconsistent, at first glance, compositional segments are united by a national bond — the idea of creating a harmonious society, each member of which strives for excellence and cares about the general welfare. The components of perfection in Chinese culture are verbalized in the analyzed texts: customs aimed at preservation the foundations of society; clemency, which makes a person a person; justice, which is followed because it is right; common sense; “Tao” — the path to attainment of truth.

Key words: Confucius; language composition; aphorisms; author's image; unity of content and form.

И.В. Мухачёва

**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИХ
СВОЙСТВ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЛИКВИДАЦИИ
РЕЗУЛЬТАТА ДЕЙСТВИЯ В СЛОВАРНОМ ФОРМАТЕ
(на примере глагола *раздеть*)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье представлен один из возможных способов описания семантических и синтаксических свойств глагольных лексем с приставкой *раз-* из класса глаголов со значением ликвидации результата действия — описание в словарном формате. Являясь частью одного семантического класса, такие лексемы характеризуются сходными семантическими свойствами, которые могут обеспечивать наличие у них сходных синтаксических особенностей. Глаголы одного класса необходимо описывать единообразно, как это обычно делается в словарях, например, в «Активном словаре русского языка», который создается под руководством Ю.Д. Апресяна. Словарная статья каждой лексемы в данном словаре написана в определенном формате и может включать до десяти зон, в которых содержатся примеры употребления лексемы, ее значение, информация об управлении, невалентных конструкциях и сочетаемости, а также слова, находящиеся в системных отношениях с описываемой лексемой. В статье предложен модифицированный вариант такого формата. Он включает шесть зон — Примеры; Значение; Управление; Сочетаемость; Иллюстрации; Антонимы, синонимы, аналоги — самыми важными из которых являются зоны Значение и Управление и подзона Антонимы, поскольку именно в них содержится информация о семантических и синтаксических свойствах описываемого глагола и характеристика антонимичных глаголов, сопоставление с которыми позволяет выявить особенности анализируемого глагола. Описание в таком формате лексемы *раздеть 1* показывает, что этот глагол обладает невыразимой валентностью (**Маша раздела куклу от платья*), хотя антоним *одеть 1* выражает свои валентности стандартно (*Маша одела куклу в нарядное платье*). Разработанный вариант формата описания глаголов дает возможность представлять их свойства в компактном и удобном виде и описывать таким образом все глагольные лексемы из класса глаголов со значением ликвидации результата действия.

Ключевые слова: глаголы со значением ликвидации результата действия; семантические валентности; словарный формат описания.

Irina Muhachjova

**REPRESENTATION OF SEMANTIC
AND SYNTACTIC FEATURES OF VERBS DENOTING
'LIQUIDATION OF THE RESULT OF AN ACTION'
IN LEXICOGRAPHIC FORMAT**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article discusses one of the possible ways to describe semantic and syntactic features of Russian verbs — the description of their features in lexicographic format. Focus is on verbal lexemes with prefix *raz-*, which denote 'liquidation of the result of an action'. They belong to the same semantic class and have similar semantic properties which influence their syntactic behavior. Lexemes having similar linguistic features one should describe uniformly. This sort of description is presented in dictionaries, for example in the Active Dictionary of Russian Language, which is currently being compiled under the guidance of Ju.D. Apresjan. In this dictionary, each entry of particular lexeme has a complex structure including up to ten zones. The paper presents a modified version of this format focused on solving a specific problem whether the verbs denoting 'liquidation of the result of an action' really have peculiar syntactic features. This format contains six zones: Examples; Meaning; Government; Collocations; Illustrations; Antonyms, synonyms, analogues. The most relevant information is contained in the zones Meaning and Government and in the subzone Antonyms. As an example of using the developed format, a description of the verb *razdet'* 'undress' is given. Its description demonstrates that this verb has an inexpressible valency (the construction **Masha razdela kuklu ot plat'ja* is ungrammatical) whereas its antonym *odet'* has not any inexpressible valencies. The format allows to present semantic and syntactic features of all verbal lexemes denoting liquidation of the result of an action compactly and uniformly.

Key words: verbs denoting 'liquidation of the result of an action'; semantic valencies; lexicographic format of description.

РЕЦЕНЗИИ

Л.Г. Зубкова

**К о ш е л е в А. Д. О ГЕНЕЗИСЕ МЫШЛЕНИЯ
И ЯЗЫКА. М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 264 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»
117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6*

В рецензии обсуждается ряд основных понятий концепции А.Д. Кошелева: фундаментальная дихотомия «визуальные vs. функциональные» когнитивные единицы, предметные и двигательные концепты, этапы когнитивного развития ребенка, его протоязык и др., с помощью которых автор предлагает свои решения таких проблем, как пути образования человеческих понятий, природа и структура категорий, когнитивный язык мысли, невербальные определения языковых значений, причины существования множества языков и пр. Прослеживаются связи подхода автора с подходами Э.Б. де Кондильяка, И.Г. Гердера, В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни и других мыслителей прошлого.

Ключевые слова: базовый концепт; категория; язык мысли; протоязык; языковое многообразие.

Liudmila Zubkova

**K o s h e l e v A. D. ON THE GENESIS
OF THOUGHT AND LANGUAGE.**

M.: Izdatel'skij dom Jazyki slavjanskix kul'tur, 2019. — 264 p.

RUDN University

6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, 117198

The review discusses a number of notions of A.D. Koshelev's approach: the fundamental dichotomy “visual vs. functional” cognitive units, object and motor concepts, stages of cognitive development of the child, his protolanguage, etc., with the help of which the author offers solutions to such problems as: ways of formation of human concepts, the nature and structure of categories, cognitive language of thought, non-verbal definitions of meanings, the reasons for the existence of many different languages, etc. The review traces relations the author's approach to the approaches of J. G. Herder, W. von Humboldt, É. B. de Condillac, A. A. Potebnia, and other thinkers of the past.

Key words: basic concept; category; language of thought; protolanguage; conceptual prototype; function concept; linguistic diversity.

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

М.В. Михайлова

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР

**«ЖЕНСКАЯ / “ДАМСКАЯ” ЛИТЕРАТУРА В РУССКОМ
КРИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ XX–XXI СТОЛЕТИЯ»,
25 октября 2019 г., Ун-т Гренобль-Альпы**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Семинар «Женская/“дамская” литература в русском критическом дискурсе XX–XXI столетия» явился продолжением уже проходивших ранее в Центре современной славистики при Университете Гренобль-Альпы (CESC, Université Grenoble Alpes) встреч, посвященных актуальным проблемам современной филологической науки, связанных с гендерной проблематикой и феминистской теорией.

Ключевые слова: критика; женская/«дамская» литература; гендерные проблемы; рецепция; литературные премии; перевод; русская эмиграция.

Maria Mikhailova

**LA LITTÉRATURE DE FEMME VS LITTÉRATURE
DE “DAME” DANS LE DISCOURS CRITIQUE LITTÉRAIRE
EN RUSSIE (XX–XXI^e SIÈCLE),
Université Grenoble Alpes, October 25, 2019**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article reviews the thematic seminar “Women’s literature vs “Dames’ literature” in Russian critical discourse of the 20th–21st century”. It was the

continuation of the previous discussion held at The Center for the Comparative Study of Slavic literature at the Grenoble Alpine University (Université Grenoble Alpes), devoted to the topical problems of modern Philology related to gender and feminology. The article focuses on key points and highlightes the advantages of each report, makes appropriate comments, mentions the questions and discussions that arose.

Key words: criticism; women's literature vs "dames ' literature"; gender problems; reception; literary awards; translation; Russian emigration.

В.А. Воропаев

**ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Н.В. ГОГОЛЯ:
ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ.
К 210-летию СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ»
(МГУ, филологический факультет, 1–2 апреля 2019 г.)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» 119991, Москва, Ленинские горы, 1

Хроника конференции, проведенной 1–2 апреля 2019 г. на филологическом факультете Московского университета и посвященной 210-летию со дня рождения Н.В. Гоголя и рецепции его творчества, в том числе в XX в., на Украине и в Сербии.

Ключевые слова: Гоголь; 210 лет со дня рождения; творческое наследие; современное гоголеведение; Украина; Сербия.

V. Voropaev

**INTERNATIONAL CONFERENCE
'CREATIVE HERITAGE OF NIKOLAI GOGOL:
HISTORY AND MODERNITY.
CELEBRATING THE 210TH ANNIVERSARY
OF GOGOL'S BIRTH'
(Moscow University, Faculty of Philology, 1–2 April 2019)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is an overview of the conference 'Creative Heritage of Nikolai Gogol: History and Modernity. Celebrating the 210th anniversary of Gogol's birth', which was held on April 1–2, 2019 at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University. The forum hosted speakers from Russia, Ukraine, and Serbia.

Key words: Gogol; celebrating the 210th anniversary; creative heritage; modern gogol studies; Ukraine; Serbia.